



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования**
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО
«ЮУрГГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Перевод американских мультфильмов 16+ для российского
телевидения**
Выпускная квалификационная работа
по направлению
45.03.02 Лингвистика
Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»
Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований
90,46 авторского текста

Работа рекомендована к защите

« 18 » *июль* 2021 г.
зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева
Афанасьева О.Ю.

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1
Хайрутдинова Кристина Фаритовна

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент
Буланов П.Г.

Буланов

Челябинск
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ	6
1.1 Важность профессиональной переводческой компетенции	6
1.2 Особенности перевода детских мультфильмов и мультфильмов для взрослых	8
1.3 Языковая локализация как процесс лингвистической трансформации ..	9
1.4 Адекватность и эквивалентность перевода	10
1.5 Прагматическая адаптация при переводе текстов	13
1.6 Сатира и юмор в мультипликационных сериалах	1515
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	18
ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКИХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ	19
2.1 Краткая информация о мультипликационных сериалах «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный Парк»	19
2.2 Переводческие трансформации в мультипликационных сериалах «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный Парк»	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	34
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	36

ВВЕДЕНИЕ

Все чаще на экранах российского телевидения можно увидеть американские мультфильмы для людей разных возрастов. Мультфильмы популярны не только среди детской аудитории, их смотрят и взрослые. Отличие состоит в соответствующей подаче. Мультфильмы не обязаны быть рафинированными, особенно если рассчитаны для аудитории постарше. При переводе таких мультфильмов переводчик должен это показать. Перед тем, как выйти на экраны, каждые мультфильмы проходят процесс адаптации и локализации, а некоторые из них подвергаются цензуре. Перевод играет немаловажную роль в нашей жизни. Еще с архаичных времен переводчики играли роль посредников между разными культурами. Это и сохранилось до настоящего времени. Поэтому для лучшего восприятия мультфильмы переделываются для определенной целевой аудитории и для определенной страны. Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводящим текстом, в результате чего оба текста несут в себе одинаковые смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются. При переводе материалов используются различные переводческие трансформации. Одна ошибка может исказить смысл всего высказывания или даже сюжета, который заложил автор. Для грамотной и удачной локализации нужно ответственно подходить к переводу. Ведь от уровня профессионализма переводчика зависит адекватность воздействия на аудиторию.

Актуальность данной работы обуславливается тем, что в настоящее время иностранная мультипликационная индустрия составляет изрядную долю на российском видеопрокатном рынке, в прокате очень популярны американские мультипликационные сериалы. Все чаще на экранах российского телевидения появляются иностранные мультфильмы, которые

требуют качественного и понятного для аудитории перевода с учетом шуток, которые были заложены автором изначально.

Объектом исследования являются оригинальные тексты сценариев американских мультфильмов и их переводные русскоязычные версии.

Предметом исследования выступают переводческие решения, способы и приемы перевода.

Целью данной выпускной квалификационной работы является анализ переводческих решений, приемов и способов перевода американских мультфильмов на русский язык.

Задачами данной работы являются:

- 1) рассмотреть важность переводческой профессиональной компетенции;
- 2) выявить особенности перевода мультипликационных фильмов для детей и взрослых;
- 3) рассмотреть важные понятия, как языковая локализация, адекватность и эквивалентность;
- 4) сравнить материалы на двух языках;
- 5) проанализировать переводческие решения и ошибки в переводе мультфильмов.

В соответствии с целями и задачами данного исследования, методами исследования являются: метод анализа и синтеза; сравнительно-сопоставительный метод; метод лингвистического анализа и наблюдения.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных исследователей: Бузаджи Д. М., Виноградова В. С., Горшковой В. Е., Комиссарова В. Н., а также периодическое издание журнала «Мост».

Теоретическая значимость состоит в том, что проведенный анализ даст стимул для теоретических исследований в сфере мультипликационной киноиндустрии.

Практическая значимость состоит в том, что результаты работы могут послужить стимулом для совершенствования переводческой компетенции в сфере мультипликационной киноиндустрии.

Научная новизна исследования состоит в том, что был проведен анализ способов перевода мультипликационных фильмов, даны пояснительные комментарии к переводным текстам и шуткам.

Положения, выносимые на защиту: важность профессиональной переводческой компетенции; особенности перевода мультфильмов для взрослых и детей; сущность языковой локализации, адекватности и эквивалентности перевода; при сопоставлении оригинала и вариантов перевода английского и русского языков выявляются общие и различные характеристики.

Структура работы состоит из введения, основной части, исследовательской части, заключения, библиографического списка.

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ

1.1 Важность профессиональной переводческой компетенции

Перевод – это сложный процесс человеческой деятельности, который также служит средством межкультурной коммуникации. Перевод – это не просто замена иностранных слов на слова родного языка, при переводе учитываются культурный, исторический аспекты, учитываются традиции.

Перевод помогает преодолеть лингвистический барьер между разными национальностями и удовлетворить потребность в межкультурном общении между людьми. Переводчик служит проводником, с помощью которого происходит обмен информацией между людьми разных национальностей, культур. Переводчик – человек, обладающий определенным набором качеств, умений и навыков, которые помогают ему заниматься переводческой деятельностью, он помогает стереть лингвоэтнический барьер между различными народами. Языковая компетенция включает в себя знания во всех аспектах языка. Переводчик хранит в своей памяти знания о структуре языка, узусе, о правилах использования языка. Прежде всего, переводчик должен обладать языковой компетенцией не только в плане одного языка, а в плане двух. Чем шире языковая компетенция переводчика, тем лучше его профессиональные навыки, компетентность. Переводчик – это человек, который постоянно находится в поиске решений задач, как поступить в данной ситуации, как перевести то или иное слово, предложение. Переводчику также необходимо отличное знание своего родного языка, бывают случаи, когда ему легче переводить на иностранный язык, потому что активный запас родного языка меньше, чем иностранного. Коммуникативная компетенция занимает важное место в профессиональной компетентности переводчика [1, с.280]. Кроме умения

интерпретировать высказывания, он должен учитывать различия в фоновых знаниях. Профессиональная компетенция переводчика включает в себя личностные характеристики, которые состоят в умении сосредотачиваться, быстро переключаться на другой язык, хранить в своей памяти услышанное. При переводе различных текстов у переводчика должен иметься багаж фоновых знаний, эрудированность.

Вопросами переводческой деятельности и ее сущности занимались Н.В. Комиссаров [12, с.22-24], Л.К. Латышев [17, с.192] и другие. Главным компонентом переводческой компетенции остается лингвистическая составляющая, то есть знания грамматических, стилистических, фонетических сторон языка.

Компенсаторная составляющая – умение пользоваться средствами общения (вербальными и невербальными).

Культурная составляющая – взаимодействие с людьми из разных культур. Это значит, что без знаний социальных, культурных особенностей невозможно взаимодействие с представителями из разных культур, стран.

Операциональная компетенция – владение всеми необходимыми приемами перевода, трансформациями, умение справляться с переводческими трудностями.

Прагматическая компетенция – знание различных жанров текстов, видов перевода [1, 12, 17].

Нужно принимать во внимание особенности двуязычной коммуникации. Особенности двуязычной коммуникации является ориентировка исходного текста на получателя, то есть на иноязычного носителя информации и принадлежность исходного и переводного текстов к двум разным языковым и речевым системам. От цели перевода зависит выбор переводческих стратегий и решений. Как отмечает один из лингвистов, неудачные переводы могут быть из-за того, что у переводчика отсутствуют экстралингвистические знания, невозможность учитывать особенности реципиента. Профессиональный переводчик должен

осознавать всю важность своей профессиональной деятельности и владеть умениями, навыками, необходимыми для успешной работы.

1.2 Особенности перевода детских мультфильмов и мультфильмов для взрослых

Принято считать, что мультфильмы делают только для детской аудитории, ведь они несут в себе воспитательный характер, рисованные и двигающиеся анимации интересны только детям. Но все это далеко не так. Нужно отметить, что мультипликационная киноиндустрия предназначена для людей разных возрастов, например, одни мультфильмы могут быть поняты только взрослой аудитории из-за наличия тем, которые будут понятны только людям постарше. В мультипликационных фильмах в возрастной категории 16+ изобилуют темы, касающиеся религии, политики, черного юмора. Поэтому в таких мультфильмах чаще всего отсутствуют запретные темы, расширяются рамки дозволенности. Это и касается юмора. При переводе юмора для взрослой аудитории нужны знания экстралингвистического характера. Шутки для детей должны быть легкими, несложными, только тогда их восприятие это оценит. Мультфильмы для старшего поколения не так ограничены в плане юмора, несложно будет понять игру слов, каламбур. Юмор в таких мультфильмах основывается на пародиях или отсылках к какому-либо событию. От этих факторов зависит то, какой будет перевод, как его нужно адаптировать под определенную аудиторию слушателей. Бывают случаи, когда в одной стране мультипликационный фильм предназначен для взрослой аудитории, а в другой стране этот же мультипликационный фильм могут перевести и адаптировать для другой целевой аудитории, например, для детской. Стоит только заменить некоторые фразы, вставить цензуру, обработать текст под определенные нормы. О детской мультипликации можно сказать, что она несет в себе воспитательную функцию, вместе с тем детские мультсериалы

помогают лучше понять мир, который их окружает. Перевод детских мультипликационных фильмов имеет свои особенности, которые следует учитывать из-за психологических и возрастных особенностей детей.

Рассмотрим то, что характерно для перевода детских мультсериалов на разных уровнях [32]:

1. На лексическом уровне характерно использование несложной, простой лексики, которая была бы понятна детям, отсутствие профессиональных терминов;

2. На грамматико-синтаксическом уровне характерно использование простых предложений, упрощенных предложений и конструкций. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов в словах;

3. На фонетическом уровне переводчик должен учитывать особенности произношения персонажей и переводить их соответствующим образом на другой язык.

1.3 Языковая локализация как процесс лингвистической трансформации

В условиях отсутствия интернета под локализацией понимали исключительно локализацию программного обеспечения и адаптацию компьютерных кодов. В наши дни термин «локализация» применяется и к сфере перевода. В широком смысле этот термин означает адаптацию.

Языковая локализация – это перевод и культурная адаптация какого-либо продукта к особенностям определенной страны [54]. При локализации переводчики будут осуществлять перевод в соответствии с реалиями, привычками, понятиями определенной страны. Из-за различий в языке, из-за различий в местах жительства переводчик должен создавать практически новый продукт, сделать его подходящим по привычкам, духу определенных людей в разных странах, подходящим для менталитета

других людей. Локализация проводится с целью избегания возможных конфликтов с местной культурой, она помогает продукту приспособиться к определенной местности [49].

Этапы процесса локализации:

1. Интернационализация – это приемы адаптации к культурным особенностям людей, которые проживают в определенных странах, регионах. На этапе интернационализации происходит замена фразеологических оборотов, высказываний, речевых оборотов, которых нет в языке перевода. На этом этапе происходит замена с целью достижения понимания. Целью этого этапа служит уничтожение всех культурных особенностей для того, чтобы продукт мог легко адаптироваться в другой определенной языковой среде.

2. Локализация к реалиям людей, говорящих на языке перевода. Проводятся различные адаптации, культурные, лингвистические, чтобы сделать продукт понятным и воспринимаемым для определенного круга людей, страны.

1.4 Адекватность и эквивалентность перевода

Очевидно, что полное соответствие перевода и оригинала исключено, в это же время это не препятствует межъязыковой коммуникации. Текст оригинала и перевода не могут полностью совпадать из-за переводческих потерь, которые происходят при переводе с одного языка на другой. Это объясняется различием культурных и исторических ассоциаций. Для обозначения характера и взаимоотношений между оригиналом и переводом лингвисты используют понятия «адекватность» и «эквивалентность». Сегодня, конечно, существует много понятий для этих терминов. Термин «адекватность» уже давно используется в переводческой литературе, теории перевода. Так, например, В.Н. Комиссаров убежден, что адекватный перевод является синонимом слова

«хороший» перевод. Это перевод, который обеспечивает межъязыковую коммуникацию [14, с. 134]. Адекватным называется тот перевод, который обеспечивает прагматические задачи, то есть создание текста такого при переводе, который обладает той же способностью оказывать аналогичный эффект на читателей, что и оригинал, исходный текст на иностранном языке. Переводчик не может преследовать свои цели и дополнять текст тем, о чем не сказано в оригинале. Г. Тури рассматривает «адекватность», как точное соответствие оригиналу [50]. Лингвисты, интересующиеся вопросами адекватности перевода, выделяют типы, по которым можно оценить адекватность передачи оригинала и перевода.

Далее мы рассмотрим теорию Ю.В. Ванникова о типах адекватности, которая основывается на том, как получатель воспринимает текст [37]:

1. Информационная адекватность – это способность обоих текстов отражать действительность и сообщать какую-либо информацию реципиенту.
2. Предписывающая адекватность – это то, что воздействует на действия реципиента.
3. Оценочная адекватность – это то, что воздействует на взгляды и мировоззрение реципиента.
4. Систематизирующая адекватность – это то, что организует знания реципиента в определенную систему.

Эквивалентность означает максимальную близость коннотативного значения слов. При переводе главное значение играет сохранение содержания, функции и стилевых, целевых особенностей оригинала. А.Д. Швейцер убежден, что к основным задачам переводчика относится достижение коммуникативной эквивалентности [30, с.195]. Некоторые ученые предполагают, что эквивалентный перевод не всегда синоним к понятию «адекватный». А вот адекватный перевод – это соответствие данному случаю уровень эквивалентности.

В.Н. Комиссаров определяет пять уровней эквивалентности, где уровень эквивалентности – это уровень близости оригинала и перевода [12, с.10-14].

1. Первый уровень эквивалентности заключается в том, чтобы сохранить цель коммуникации. Этот тип эквивалентности выполняется тогда, когда перевод деталей невозможен и тогда, когда полный перевод приведет к неправильному восприятию рецептора информации, то есть цель коммуникации будет неверна. Чаще всего сюда относят пословицы, афоризмы, фразеологизмы;

2. Второй уровень эквивалентности заключается в том, чтобы передать не только цель коммуникации, но и отразить внеязыковую ситуацию. Под ситуацией понимается совокупность объектов и их связей. Коммуникативная цель не может существовать без какой-либо информации. Для каждого языка характерны способы описания ситуации, которые не подходят для других языков. Ситуация в оригинале должна быть передана строго определенным способом на языке перевода. Особенностью второго уровня заключается в том, чтобы вызвать определенные ассоциации у реципиента на определенную ситуацию;

3. В третьем уровне предполагается не только цель коммуникации и передаче сообщения, но и способы ее описания. Переводчикам часто приходится использовать генерализацию, конкретизацию для стяжения или распространения единиц перевода;

4. В четвертом уровне предполагается воспроизведение синтаксических структур. Переводчики используют такие приемы, как замена и перестановка;

5. В пятом уровне предполагается перевод на уровне языковых знаков, то есть сохранение стилистических особенностей оригинала.

С точки зрения Н.В. Комиссарова, единицы перевода могут быть эквивалентны как на всех уровнях, так и на некоторых из них [14, с.134].

Переводчику предстоит справиться со сложными задачами: отбор и правильная оценка, но это зависит от умений и знаний переводчика.

Можно сказать, что адекватный перевод – ориентирование на целевую аудиторию. Эквивалентность ориентирована на результат перевода, то есть понятие эквивалентности связано с инвариантом. Между сегментами перевода сохраняется определенный инвариант, то есть совпадение коммуникативного эффекта. О наличии полной эквивалентности говорит соответствие текста оригинала и текста перевода семантическому и прагматическому уровням. Если эквивалентность находится на одном на прагматическом или на семантическом уровне, то можно говорить о частичной эквивалентности перевода. О полной эквивалентности перевода говорит и полная, исчерпывающая передача исходного текста оригинала.

Адекватность связана с процессами протекания перевода, с процессами межъязыкового коммуникативного акта. Адекватность допускает отступы от текста оригинала. Она ориентирована на соответствие перевода факторам вторичной коммуникативной ситуации (на другую культуру, установка на другого реципиента).

Полностью эквивалентный перевод не всегда соответствует требованиям адекватности. Эквивалентный и адекватный перевод – лучшее сочетание [29, с.416].

1.5 Прагматическая адаптация при переводе текстов

Перед переводчиком ставится цель не только сделать перевод какого-либо материала, но и подвергнуть обработке текст. Адаптацией называется изменение текста для того, чтобы он стал понятен реципиенту другой культуры. То есть обработать таким образом, чтобы текст был воспринят самостоятельно, не прибегая к помощи [39]. Примерами адаптации является переделка текста для детей, для любой определенной

отрасли, для другой культуры. Ученые предполагают, что исходный текст должен переводиться по-разному, учитывая, для кого должен переводиться текст, учитывая целевую аудиторию.

Если текст должен быть адаптирован для детской аудитории, то переводчик делает соответствующую работу. Он упрощает текст до такого уровня, чтобы дети с легкостью могли понять и воспринять текст, убирает сложные и непонятные слова, заменяя их на более простые, в определенных случаях переводчик делает внутри текста какие-либо примечания, тем самым дополняет текст, это также нужно для лучшего понимания текста. Детские мультфильмы также проходят процесс адаптации при помощи переводчиков. Некоторые предложения или сцены из мультфильмов подвергаются адаптации.

В.Н. Комиссаров выделяет четыре вида прагматической адаптации [42, 43]:

1. Первый вид прагматической адаптации служит для адекватного восприятия текста перевода читателями.

2. Второй вид прагматической адаптации – эмоциональное воздействие исходного текста и переводного текста. Например, перевод мультфильмов или фильмов относят к этому виду прагматической адаптации.

3. Третий вид прагматической адаптации связан с экстралингвистическими причинами, например, с политическими, экономическими, социальными.

4. Четвертый вид прагматической адаптации направлен на конкретного читателя или же на конкретную ситуацию.

Целью переводчика служит правильное понимание исходного текста для того, чтобы верно передать его на другой язык, учитывая при этом культурные особенности, политические и экономические, социальные [44].

1.6 Сатира и юмор в мультипликационных сериалах

Сатира – это высмеивание какого-либо порока, недостатка. Через призму сатиры остро воспринимаются проблемы общества и государственного строя [52]. Сатира является обличителем недостатков. В мультипликационном сериале «Южный парк» присутствует сатира, высмеивание злободневных проблем. Четверо школьников-подростков являются на первый взгляд плохим примером для подражания, но на самом деле они выражают свободу слова. Мультсериал говорит с сарказмом о важных и актуальных социальных проблемах. Юмор основывается на стереотипах и понимание этого юмора зависит от наличия знаний об этих стереотипах. Мультсериал требует от зрителей, чтобы они относились к стереотипам с иронией, считая их неверными. Мультсериал относится к стереотипам как неизбежной черте, высмеивая их, говоря о них с сарказмом, но дальше продолжая шутить об этом. Стэн знает, что быть человеком нетрадиционной ориентации – плохо, так говорят все, но он не понимает, что значит «быть нетрадиционной ориентации». Это говорит о том, что стереотипы основаны на невежестве. В мультсериале освещается обратная сторона американской жизни, не та, которую каждый знает [53]. Шутки – универсальны, они будут понятны в разных странах, благодаря этому можно провести параллель между реалиями. Сатира Южного парка направлена на все, что можно высмеять – политика, религия, знаменитости, болезни, культура. Поступки главных героев чаще всего выходят за рамки морали [55].

Серии наполнены отсылками и пародиями разных знаменитостей. Многие темы доведены до абсурда. Ирония, используемая в мультсериале, чаще всего двусмысленна, она удобна, ведь помогает интерпретировать смысл высказывания так, как удобно зрителям. В мультсериале высмеивают сомнительные достижения науки изображая это все с

сарказмом и черным юмором. В эпизоде 12 высмеивается расовая паника в Америке, склонность индустрии развлечений постоянно вставлять одного афроамериканца в состав полностью белых актеров. Мультсериал завоевал скандальную славу из-за шуток про религию, высмеивание мировых религий и сект. Затронуты шутки про христиан, мусульман, иудеев и сайентологов, где главным представителем является Том Круз [38]. Высмеивание мормонов за нестыковки в возникновении их учения. Далее персонажи с сарказмом говорят о том, что история происхождения неважна так, как религия. Много шуток о антисемитизме, высмеивание евреев и их стереотипов. Также высмеивается и полиция США за совершенно излишнюю военную экипировку. В серии полиция подавляет беспорядки из-за локдауна с помощью танков. Из-за антимиграционной политики США освещается проблема жестокого обращения с мигрантами из Южной Америки. Мигранты изображаются терминаторами, которые врываются в город и соглашаются на любую работу за маленькую заработную плату. Местные жители в ярости из-за того, что у них теперь отсутствует работа. Главными объектами насмешек являются невежество, глупость.

В мультипликационном сериале «Симпсоны» присутствует сатира, черный юмор. Главным лозунгом этого мультсериала является: «Если ты не занимаешься политикой, то политика занимается тобой» [41]. Кроме особенностей типичной американской семьи, мультфильм высмеивает все ветви власти и их отношение к обществу. Это не бездарно рисованный мультфильм, в нем много скрытого смысла, который присутствует в каждой серии. В мультфильме обсуждаются актуальные, важные темы, которые происходят в жизни общества, политики, религии. Сериал имеет свою идеологию и навязывает зрителю свои понятия о жизни. Многие серии из сериала посвящены именно политике, в них показана настоящая сторона политической власти в Америке, все ее недостатки. Кроме политики в сериале затрагиваются темы загрязнения экологической среды,

проблемы с мигрантами, семейные ценности, конфликты между людьми, между группами различных религий. У главных героев сериала присутствует своя точка зрения, которую они выражают в течение серии. Например, Лиза Симпсон защищает окружающую среду, она любит защищать права женщин, в этом сериале она выступает благородным персонажем. У матери семейства консервативные взгляды на жизнь, она домохозяйка ухаживает за детьми. Главное для нее – семья. Отец семьи, Гомер, считает себя либералом, он любит свободу, он делает все, что хочет и его жена в этом поддерживает. Он любит своих детей и не ограничивает их во всем. Сериал затрагивает вопросы глубокие. Сериал высмеивает президентов США, иронизирует их деятельность. Смысл шуток не всегда лежит на поверхности, юмор в сериале – интеллектуальная сатира, которая будет понятна не всем. Сериал не предназначен для детской аудитории. Каждая серия – аллюзия на что-нибудь. В одной из серий Симпсоны высмеивают патриотизм Америки, они готовы на все ради страны, даже сжечь свой дом ради флага Америки. В этой же серии они одновременно высмеивают глупую поправку в Конституции США, что нельзя сжигать флаги Америки. Авторы сериала высмеивают и президентов России, например, Бориса Ельцина. Русских людей они изображают в шубах и с каракулевой шапке. Высмеивают лицемерие, дух наживы, набожных людей-фанатиков, которые еженедельно посещают в церковь.

Мультсериалы «Симпсоны» и «Южный Парк» не предназначены для детской аудитории, потому что в них заложено много смысла, который будет непонятен и сложен для восприятия. В сериалах присутствует нецензурная брань [36].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Мы рассмотрели понятие «переводческая компетентность» и выяснили, что переводчик должен обладать определенным набором качеств, навыков и умений, которые помогли бы ему заниматься переводческой деятельностью в полной мере. Переводчик – это человек, который помогает читателям, реципиентам в преодолении лингвоэтнического барьера, а также помогает удовлетворить потребность людей в межкультурном общении. Разобрались в том, что мультфильмы создаются не только для детской целевой аудитории, их смотрят и взрослые. В переводе нужно учитывать эти особенности и адаптировать под определенную аудиторию. Например, для перевода детских мультипликационных фильмов характерно учитывать лексические особенности, грамматико-синтаксические и фонетические особенности. Рассмотрев понятия «адекватность» и «эквивалентность», мы пришли к выводу, что эти два понятия играют немаловажную роль в теории перевода.

Текст перевода не может полностью совпадать с исходным текстом, ведь это связано с переводческими потерями при переводе. Рассмотрели типы адекватности: информационная, предписывающая, оценочная, систематизирующая. Рассмотрели, какие существуют уровни эквивалентности перевода. При обработке текста переводчик пытается адаптировать перевод с помощью прагматической адаптации, суть которой заключается в учете культурных, политических, экономических и социальных особенностей.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ АМЕРИКАНСКИХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

В данной главе мы дадим краткую информацию о мультсериалах, рассмотрим переводческие трансформации, используемые в выбранных нами материалах, сравним оригинальную и дублированную версии мультипликационных сериалов, рассмотрим и оценим переводческие решения, дадим пояснительные комментарии к шуткам, которые заложены изначально.

2.1 Краткая информация о мультипликационных сериалах «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный Парк»

«Симпсоны» (“The Simpsons”) – это американский мультипликационный сериал, созданный Мэттом Грейнингом для телекомпании Fox Broadcasting Company [41]. Симпсоны считаются одним из самых длинных американских мультфильмов, который транслируется по телевидению уже с 1989 года непрерывно. Кроме Мэтта Грейнинга исполнительными директорами мультсериала также являются Джеймс Брукс, Сэм Саймон, Эл Джин, Дэвид Миркин и другие.

Герои мультсериала живут в вымышленном городке Спрингфилд, где происходят главные действия. Семья Симпсонов и другие второстепенные герои изображены с саркастической стороны. Главные герои живут как типичная среднестатистическая американская семья. Главные герои и члены семьи – это Гомер, Мардж, Лиза и Барт.

Гомер – главный герой и кормилец в семье Симпсонов. Как было заложено автором, Гомер – это ленивый человек, работающий на атомной электростанции, в своем деле он не компетентен, любит выпивать. Его фразы полюбились многим. В мультсериале используются его выражения, которые называются «гомеризмы».

Нельзя обойти стороной еще один известный мультипликационный сериал под названием «Футурама» [48]. Этот мультсериал популярен среди взрослой аудитории. В самом названии «Futurama» заложена игра слов от английского «Future» и «Panorama». Американский научно-фантастический мультсериал, созданный Мэттом Грейнингом и Дэвидом Коэном студией 20th CenturyFox. В мультсериале присутствует сарказм, много черного юмора, именно поэтому стоит возрастное ограничение 16+, научная фантастика. В Соединенных Штатах Америки этот сериал демонстрируется уже с 1999 года на телеканале Fox. В России показ шел по телеканалу Рен-ТВ с 2001 года. Соответственно, перевод был сделан от студии телеканала Рен-ТВ.

Сюжет сериала заключается в том, что в нем описываются события, происходящие в 31 веке. Филиппа Фрая случайно заморозили в криогенной камере и разморозили спустя 999 лет, в 2999 году. Главный герой знакомится с остальными персонажами мультсериала в далеком будущем, события происходят в городе Новый Нью-Йорк. Туранга Лила – первая, с кем знакомится Филипп. Она определяет то, чем человек будет заниматься в профессиональной деятельности. Фрай исследует улицы нового города, где знакомится с роботом Бендером. Сериал повествует о приключениях Филиппа, Лилы и Бендера, а также других персонажей, которые путешествуют в космос. В сериале пародируется жанр научной фантастики.

Мультсериал «Гриффины» (“FamilyGuy”) создан Сетом Макфарлейном для телекомпании Fox Broadcasting Company [51]. Сериал был номинирован на премии 4 раза и одерживал победы, в премии «Лучший комедийный сериал». Это значит, что у этого мультсериала большой спрос, соответственно он транслируется и в разных странах.

В мультсериале изображена типичная семья в Америке, которая состоит из Питера, отца семейства, Лоис и их детей, Криса, Мэг, Стьюи, а также их антропоморфной собаки Брайна. Все действия происходят в

вымышленном городке в Америке. Питер Гриффин - неуклюжий работник, он женат на Лоис, учителе музыки и безработной, она из состоятельной семьи. У них трое детей: старшая дочь Мэг, сын Крис, по характеру похожий на своего отца, младенец Стьюи, который уже отлично разговаривает и имеет взрослые манеры. В семье Гриффинов живет их собака Брайн, в нем совмещены человеческие и животные повадки, он пьет martini, разговаривает.

В мультсериале часто присутствуют самоирония, шутки на различные щепетильные темы, чаще всего это политика, феминизм, религия, расовые темы.

Мультсериал «Южный парк» создается Трей Паркером и Мэттом Стоуном [47]. Является вторым мультсериалом по длительности в американском телевидении, выпускается с 1997 года. Сериал основан на шутках, черном юморе, абсурде, где высмеиваются недостатки американской культуры, текущие мировые события. Мультсериал славится своим освещением мировых событий в шуточной и абсурдной форме. Главными героями считаются пять мальчиков, они учатся в четвертом классе. Действия происходят в городке Южный Парк, в штате Колорадо.

2.2 Переводческие трансформации в мультипликационных сериалах «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный Парк»

Профессиональные, опытные переводчики следуют правилам теории перевода и используют переводческие трансформации. Использование таких трансформаций играет немаловажную роль, потому что тексты мультипликационных фильмов предъявляют повышенные требования к переводчикам. Благодаря переводческим трансформациям можно сохранить адекватность и эквивалентность текста.

Анализируя и исследуя, в нашей работе мы придерживаемся классификации В.Н. Комиссарова [34]:

1. Лексические трансформации:
 - a. опущение – это вид переводческой трансформации, при котором опускаются некоторые слова из-за избыточности в предложении;
 - b. добавление – это вид переводческой трансформации, при котором происходит добавление лексических единиц из-за различных причин, например, несоблюдение норм ПЯ;
 - c. конкретизация – это вид переводческой трансформации, при котором происходит замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением или словосочетанием ПЯ с более узким значением.
 - d. генерализация – это вид переводческой трансформации, при котором происходит замена частного общим;
 - e. антонимический перевод – это вид переводческой трансформации, при котором происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;
 - f. модуляция (смысловое развитие) – это вид переводческой трансформации, при котором происходит замена слова или словосочетания ИЯ на единицу ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы;
 - g. целостное преобразование – это вид переводческой трансформации, при котором происходит полное преобразование предложения или словосочетания;
 - h. компенсация – это вид переводческой трансформации, при котором происходит передача элементов, которые не имеют эквивалентов в ПЯ, при помощи других средств для пополнения семантического смысла. К ней относят транскрибирование, транслитерацию, калькирование и другие.
2. Грамматические трансформации:
 - a. дословный перевод;

b. грамматические замены (замены слов, замены частей речи, замены членов предложения);

c. описательный перевод;

d. членение предложения;

e. антонимический перевод.

Также в мультсериалах комедийного жанра замечено частое использование такого стилистического приема, как игра слов.

В качестве материала исследования нами были выбраны мультипликационные сериалы «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины» в оригинале и в переводе от студий VO-Production и REN TV.

Нами был сделан сравнительно-сопоставительный анализ вариантов перевода и выделены основные приемы, которые использовали в переводах.

Переводчику не удалось передать игру слов таким образом, как она была заложена в оригинале, обратимся к таблице 1.

Таблица 1 – «Игра слов» на языке оригинала, юмор

Оригинал	Перевод от студии «RENTV»
I have 3 kids and no money. Why can't I have no kids and three money?	У меня трое детей и нет денег. Лучше б не было детей, а только деньги.

To weasel out – выходить сухим из воды, выворачиваться, а weasel – выдра, обратимся к таблице 2.

Таблица 2 – «Игра слов» на языке оригинала, юмор

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
Weaseling out of things is important to learn. It's what separates us from the animals. Except the weasel.	Выходить сухим из воды — очень важное умение. Этим мы отличаемся от животных. Только не от выдр.

При дословном переводе фраза «Came out of the closet» переводится на русский язык как «вывалилась из шкафа», но в английском языке эта устоявшаяся фраза, которая обозначает «раскрываться», то есть это

признание человеком своей нетрадиционной ориентации, обратимся к таблице 3.

Таблица 3 – Дословный перевод

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
- Where did you get that shirt? - I dunno...came out of the closet.	- Где ты взял эту рубашку? - Не знаю, вывалилась из шкафа.

В некоторых случаях переводчики пытаются сильно адаптировать некоторые выражения, переводя на русский язык совсем неверно, что в последствие теряет настоящий смысл.

Перевод от студии телеканала REN TV занимается переводом мультсериалов уже много лет, но многие критикуют их перевод за несоответствие перевода и оригинала.

В 3 сезоне в 20 серии мы видим, как Гомер ищет свободное парковочное место и видит на одном из них надпись «Compact only». в Америке есть парковочные места, которые подписываются «Compact only», но это вовсе не означает, что эти места предназначены только для инвалидов. Парковочное место с такой надписью означает, что это место предназначено для автомобилей малых габаритов. На многих стоянках, а также на подземных парковках ставятся таблички «Compact only», обратимся к таблице 4.

Таблица 4 – Ошибки в переводе

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
Compact only	Только для инвалидов

Если перевести фразу «We want what’s worst for everyone» на русский язык, то получится «Мы желаем вам всего наихудшего». Сделав антонимический перевод, эта фраза приобрела саркастический характер, обратимся к таблице 5.

Таблица 5 – Антонимический перевод

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
We want what’s worst for everyone.	Мы желаем всего наилучшего.

В 4 сезоне 3 серии Гомер Симпсон слушал радио, услышав вопрос в викторине, на который он знал ответ, он решил позвонить на радиостанцию. Он знал название пластинки, про которую и был вопрос. Название он прочитал неверно, тем самым это показывает его малообразованность. На пластинке написано «These things I believe», Гомер же прочитал их как «This things I believe». В переводе на русский язык теряется смысловая нагрузка, в предложении оригинала персонаж малообразован и делает ошибки, обратимся к таблице 6.

Таблица 6 – Стилистические особенности оригинала

Оригинал	Перевод студии «VO-production»
This things I believe.	Во что я верю.

Барт – младший ребенок в семье Симпсонов, он лучший ученик в школе, но в повседневной жизни он циничный, эгоистичный и непоседливый ребенок. Благодаря этому персонажу, по всему миру стали известны его коронные фразы «Ay caramba», «Cowabunga», которые используются даже в фильмах. Эти фразы были переведены дословно и на русском они звучат как «Ай Карамба» и «Кавабунга». Эти фразы стали интернациональными. Использование дословного перевода позволяет сохранить смысл оригинальности текста, не меняя структуру слова и не меняя его форму, обратимся к таблице 7.

Таблица 7 – Транслитерация

Оригинал	Перевод студии «VO-production»
Cowabunga.	Кавабунга.

Так как мультфильм «Симпсоны» предназначен для людей старшего возраста, стоит возрастное ограничение 16+, то соответственно перевод будет адаптирован для этой целевой аудитории. Это означает, что будут подобраны соответствующие слова, переводчик не будет скрашивать их и пытаться сделать из них нейтральную лексику.

В 3 сезоне 20 серии семья Симпсонов выходит на улицу и видит надпись «Mother Hubbard's sandwich cupboard». Для большей экспрессивности текста добавили слово «мамаши» вместо «мамы», обратимся к таблице 8.

Таблица 8 – Дословный перевод и стилистические особенности при переводе

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
Mother Hubbard's sandwich cupboard.	Сэндвичный буфет мамыши Хаббард.

Использовался дословный перевод при игре слов, обратимся к таблице 9.

Таблица 9 – Дословный перевод

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
- Running time – 152 minutes. - Running time!	- Продолжительность фильма – 152 минуты. - Время бежать.

Добавлено слово «сажали», так как из контекста понятно, о чем идет речь. «Driving under the influence» переводится как «вождение в наркотическом опьянении», обратимся к таблице 10.

Таблица 10 – Добавление и конкретизация

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
- How about driving while intoxicated? - It was driving under the influence.	- Кого сажали за вождение в нетрезвом состоянии? - Это была травка.

Чаще всего пассивные конструкции в английском языке заменяются при переводе на русский язык активным залогом для лучшего звучания, благодаря этому в предложении отсутствуют нагромождения, обратимся к таблице 11.

Таблица 11 – Замена

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»

He was met by Liza.	Его встретила Лиза.
Bart was given money.	Барту дали денег.

На визитке, которую Нед Фландерс вручил Энди, можно увидеть «If you got the time, I have got the rhyme», переводчики использовали замену, обратимся к таблице 12.

Таблица 12 – Замена

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
If you got the time, I have got the rhyme.	Не болтая чепухи, напишу для вас стихи.

В одной из серий Мардж читает словарь, который называется «Flanders-English and English-Flanders dictionary», Фландерс – это герой мультсериала «Симпсоны», которому принадлежит этот словарь, обратимся к таблице 13.

Таблица 13 – Транслитерация

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
Flanders-English and English-Flanders dictionary.	Фландерсо-английски и англо-фландеровский словарь.

Переводчик заменил оригинал на прилагательное с существительным, обратимся к таблице 14.

Таблица 14 – Замена

Оригинал	Перевод от студии «VO-production»
Easy to catch.	Легкая добыча.

Переводчик заменил простое слово «список» на «черный список», потому что этого требовал контекст, обратимся к таблице 15.

Таблица 15 – Конкретизация

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
That's it. You just made my list.	Ну, вот. Ты только что попал в мой черный список.

Чаще всего обычные предложения переводятся с помощью дословного перевода, обратимся к таблице 16.

Таблица 16 – Дословный перевод

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
There is no need to use force.	Не надо использовать силу.

Усиление аллюзии на мультсериал «Симпсоны», использовалось целостное преобразование, чтобы повысить популярность мультфильма, обратимся к таблице 17.

Таблица 17 – Целостное преобразование

Оригинал	Перевод
Family guy.	Гриффины.

Нерд – это человек, который глубоко погружен в умственную деятельность, обратимся к таблице 18.

Таблица 18 – Транслитерация и целостное преобразование

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»	«Перевод от студии VO-production»
You are nerd.	Ты нерд.	Ты ботаник.

Идиома «to give a bird» – показать кому-либо средний палец, игра слов переведена с помощью дословного перевода, обратимся к таблице 19.

Таблица 19 – Дословный перевод

Оригинал	Перевод от студии «RENTV»
We are not pheasants. We are not even birds. But I would give you a bird.	Мы не фазаны. Мы даже не птицы. Хотя я бы дал тебе птицу.

Для лучшего звучания на языке перевода используется целостное преобразование, обратимся к таблице 20.

Таблица 20 – Целостное преобразование

Оригинал	Перевод от студии «VO-Production»
Make yourself at home.	Чувствуй себя как дома.

Еще пример дословного перевода рассмотрим в таблице 21.

Таблица 21 – Дословный перевод

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
----------	----------------------------

If I get heckled, I'll say.	Если меня перебьют, я скажу.
-----------------------------	------------------------------

Пример опущения рассмотрим в таблице 22.

Таблица 22 – Опускание

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
Lay off your dad!	Отстань!

Для русского языка характерен другой порядок слов, обратимся к таблице 23.

Таблица 23 – Перестановка

Оригинал	Перевод от студии «REN TV»
My actions have finally paid off.	Наконец-то мои действия принесли плоды.

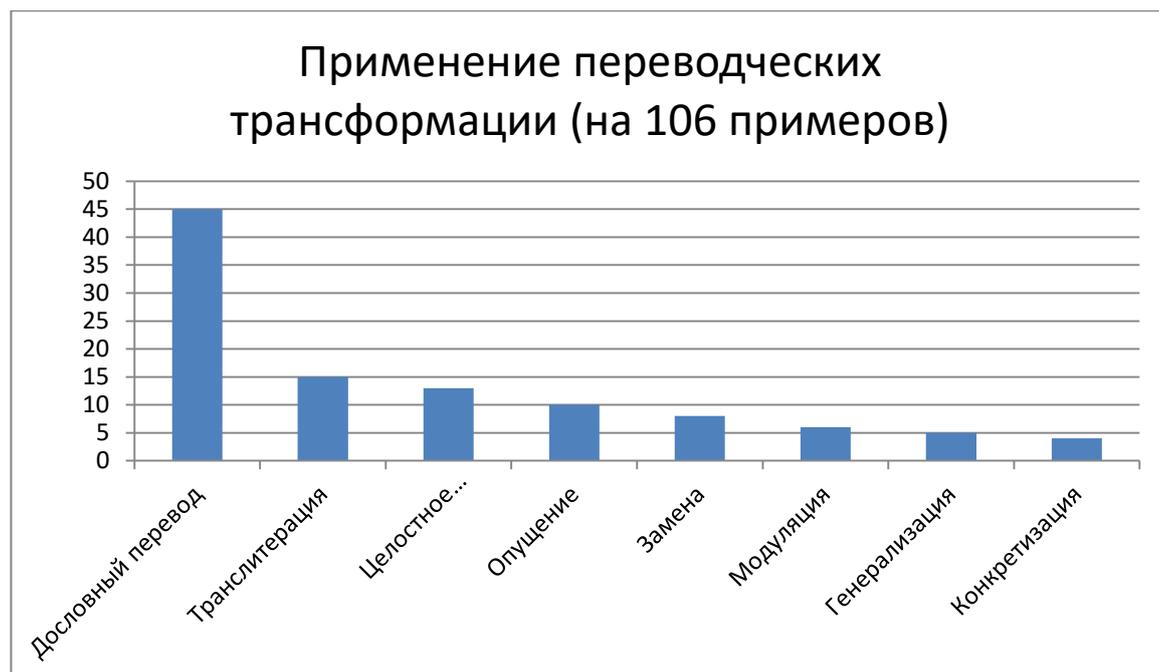
Речь Гомера изобилует неологизмами, обратимся к таблице 24.

Таблица 24 – Транскрипция

Оригинал	Перевод от студии «RENTV»
Doh!	Доу!

Обратимся к рисунку 1, где сделаны выводы о том, какие трансформации чаще всего используются.

Рисунок 1 – Применение переводческих трансформаций



Исходя из данного графика (изображенного на рисунке 1), мы видим, что чаще всего используется дословный перевод и транслитерация.

В мультсериале «Южный Парк» присутствует огромное количество шуток на различные темы. Делая перевод, нужно обладать экстралингвистическими знаниями, чтобы понять и сделать верный перевод.

Мы сравнили мультсериал «Южный Парк» в оригинальной версии и в переводе от двух студий «Paramount Comedy», «Кубик в кубике».

Энди хочет отрезать кусок зеленого торта и называет этот торт «shots». В английском языке это означает небольшую дозу наркотиков, обратимся к таблице 25.

Таблица 25

Оригинал	Перевод от студии Paramount Comedy	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- Now come on! Let's celebrate 300! Who wants shots? - Shots?	- Ну, давайте отметим наши три сотни! Кому дозу? - Дозу?	- Ну, ладно! Давайте праздновать три сотни! Кому шишечки-иглочки? - Иголочки?

SpaghettiOs – это американский бренд консервированных макарон в томатном соусе. Rice-A-Roni – это плов и рис в одной упаковке. В русском языке нет эквивалентов для этих брендов. В первом случае выполнена полная замена брендов на одно слово. Во втором случае сделан описательный перевод, обратимся к таблице 26.

Таблица 26 – Генерализация и описательный перевод

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- SpaghettiOs...Rice-A-Roni...	- Всякие разные полуфабрикаты.	- Спагетти в банках... Рис с макаронами.

Sloppy Joe Day– это праздник, который проходит 18 марта. В этот день американцы делают бургеры из говяжьего фарша, обратимся к таблице 27.

Таблица 27 – Описательный перевод

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
----------	--------------------------------------	------------------------------------

- It is Sloppy Joe Day! I seriously think that Sloppy Joe Day is my favorite day at school.	- Бургер из фарша! День бургеров из фарша – мой любимый день в школе.	- Говяжий бургер! Seriously, день говяжьихбургеров – мой любимый день в школе.
---	---	--

Термин используется для того, чтобы показать, что ты кого-то любишь. В русском языке нет эквивалентов для этого слова, обратимся к таблице 28.

Таблица 28 – Замена и опущение

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик к кубике»
- Eric, you know I only want what's best for my little snookums.	- Эрик, ты же знаешь, я желаю тебе только добра.	- Эрик, ты же знаешь, что я желаю только добра моему маленькому кукусику.

Для перевода шуток требуются экстралингвистические знания, schwag – это низкосортная марихуана, обратимся к таблице 29.

Таблица 29 – Замена

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- You know what the problem is, it's the schwag. All those stands and seeds, they just go to waste man.	- Знаешь, в чем проблема? В мусоре. Все эти стебли, семена. Это же просто деньги на ветер.	- Знаешь, в чем наша проблема? В ботве. Стебли и семена, мы их все просто выбрасываем.

В переводе от студии «Paramount Comedy» убрали слово из-за его избыточности, обратимся к таблице 30.

Таблица 30 – Опущение и добавление

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- Oh! What a wonderful luck!	- Ой! Какая удача!	- О! Какая чудесная удача!

Я ж мать используется тогда, когда хотят показать очень пекущуюся о своем ребенке женщину, обратимся к таблице 31.

Таблица 31 – Стилистические трансформации

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- Looks like we've got a concerned parent in there.	- Похоже, на сцену выходит пекущийся родитель.	- Гляньте, у нас тут появилась тревожная я ж мать.

«Вот такая жизнь у нас» в переводе звучит с интонацией, которую можно понять, как описание плохой жизни, а студия «Paramount Comedy» отказалась от перевода, обратимся к таблице 32.

Таблица 32 – Опускание

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- Come on, guys! All we have to do is try to make the most of it. It's a hard-knock life for us. It's a hard-knock life for us.	- Встряхнулись! Главное – не падать духом. It's a hard-knock life for us. It's a hard-knock life for us.	- Нам надо придумать здесь, как провести время получше. Вот такая жизнь у нас. Эта жизнь – не жизнь у нас.

Полная замена слова точно выразила то, что герои имели в виду, обратимся к таблице 33.

Таблица 33 – Замена

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- You should've thought about that before you made this house a nightmare for me. Goodbye, mother.	- Надо было думать до того, как ты превратила наш дом в пыточную. Прощай, мама.	- Надо было раньше думать, а не делать этот дом кошмаром для меня. Прощай, мама.

Criminy используется, чтобы описать шок или удивление. Во втором случае переводчик локализовал это слово для русской аудитории, обратимся к таблице 34.

Таблица 34 – Стилистическая трансформация

Оригинал	Перевод от студии «Paramount Comedy»	Перевод от студии «Кубик в кубике»
- Another busload? Oh, criminy!	- Еще один? Да вот же черт, а!	- Еще автобус? О, елки-моталки!

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Во второй главе данной работы были исследованы различные виды переводческих трансформации в разных американских мультипликационных фильмах 16+. В данной главе было проведено исследование переводческих приемов, способов перевода, переводческих трансформаций, которые чаще всего использовались в таких мультипликационных фильмах, как «Симпсоны», «Футурама», «Гриффины», «Южный парк». В результате проведенного анализа, мы пришли к следующим выводам:

1. Можно сделать вывод о том, что самым частым видом трансформации являются – дословный перевод, транслитерация.

2. Основной проблемой в передаче на русский язык является игра слов и каламбуров из-за невозможности найти подходящие эквиваленты в русском языке.

3. При переводе использовались различные переводческие трансформации. Проанализировав переводческие трансформации в наших материалах, можно сказать, что некоторые из них используются чаще, чем остальные.

4. Переводчики делают ошибки при работе с текстом из-за отсутствия фоновых знаний, реалий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенных исследований были достигнуты цели и задачи выпускной квалификационной работы, которые сформулированы во Введении. В этой работе рассмотрены различные темы, касающиеся переводов мультипликационных фильмов. Приведены различия в переводе мультипликационных фильмов для детей и для взрослых, выявлены главные различия и особенности. Рассмотрены вопросы, касающиеся профессиональной переводческой компетенции, рассмотрена ее важность. Приведены основные переводческие трансформации, необходимые для профессионального перевода, для сохранения адекватности и эквивалентности. Рассмотрены важные понятия, как языковая локализация, прагматика, адекватность и эквивалентность перевода.

В первой главе данной работы кратко изложено, что такое профессиональная компетентность переводчика и в чем она заключается. Дано определение перевода и его место. Кратко изложено о различиях перевода для детской аудитории и взрослой аудитории, что характерно для текстов, которые предназначены для детской аудитории, главные различия текстов для разных категорий. Рассмотрено понятие «адекватность» и «эквивалентность», показаны виды адекватности, уровни достижения эквивалентности, описана сущность прагматической адаптации, описано, что такое прагматическая адаптация при переводе.

Вторая глава данной работы посвящена анализу переводческих решений, то есть анализ переводческих трансформаций, способов и приемов перевода. Мы проанализировали материалы, которые были выбраны нами для исследования, при помощи анализа оригинала и перевода мы выделили основные переводческие трансформации. Выявили, с какими трудностями при переводе чаще всего сталкиваются переводчики. Выявили основные ошибки, которые делают при переводе из-за того, что не учитывают фоновые знания, из-за непонимания текста.

В целом, можно сказать, что мультипликационная индустрия остается популярным видом развлечения для всех возрастов без ограничений. В связи с распространением мультипликационной индустрии по всему миру в эту сферу требуются переводчики, чтобы эти мультфильмы транслировались везде. При работе с мультипликационными текстами нужно учитывать особенности страны, культуры и особенности возрастных ограничений. Так как сфера мультипликационной киноиндустрии имеет большой потенциал, то в эту сферу требуются профессиональные переводчики. Они играют роль посредников в передаче главной информации, а, значит, на них лежит большая ответственность, они должны создавать текст, который выглядел так, как будто он изначально создан на языке перевода.

Целью переводчика является донести до реципиента ту же информацию, которая была заложена изначально на языке оригинала, используя при этом различные способы, приемы перевода и переводческие трансформации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «СОЮЗ», – 2005. – 280 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб.: АCADEMA, – 2006. – 347 с.
3. Апполова М.А. Грамматические трудности перевода / М.А. Апполова. – Николаев, – 2003. – 12 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: «Высшая школа», – 1986. – 296 с.
5. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: Флинта: Наука, – 2003. – 496 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, – 1975. – 240 с.
7. Бузаджи Д.М. Норма ненормативного. Ругаемся адекватно / Д.М. Бузаджи – М.: Мосты, – 2005. – 43-45 с.
8. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: КДУ, – 2004. – 213 с.
9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, – 1958. – 455 с.
10. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб.для вузов / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во Моск.ун-та, – 2007. – 533 с.
11. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск : МИГЛУ, – 2006. – 114 с.
12. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров. – Москва, – 1960. – 10-14 с.

13. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва, – 1990. – 22-24 с.
14. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Просвещение, – 1999. – 134 с.
15. Коробейникова О. Ю. Языковая эквивалентность как фактор организации художественного текста / О. Ю. Коробейникова. – СПб, – 1996. – 260 с.
16. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов /Л.П. Крысин. – М.: Дрофа, – 1998. – 578 с.
17. Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, – 2007. – 192 с.
18. Лилова А.А. Введение в общую теорию перевода / А.А.Лилова. – М. : Высшая школа, – 1985. – 255 с.
19. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский. – М.: Высшая школа, 1984. – 247 с.
20. Надеждина, Н.Г. Переводческие трансформации и приемы перевода / Н.Г. Надеждина, О.А. Юдина. – Н. Новгород: ННГАСУ, – 2015. – 19 с.
21. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, – 2003. – 320 с.
22. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / А. Нойберт. – М.: Международные отношения, – 1978. – 270 с.
23. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – М., – 2001. – 287 с.
24. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале англ. яз.): учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по

специальности «Перевод и переводоведение» / О.В.Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, – 2007. – 95 с.

25. Петрова О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? / О. В. Петрова. – Воронеж, – 2009. – 120 с.

26. Петрова О.В. Теория перевода / О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, – 2007. – 444 с.

27. Письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору / сост. Н.К.Дупленский; утверждено: Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков; одобрено: Переводческий форум России. – Москва: Р. Валент, – 2013. – 154 с.

28. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов / А.Л.Семенов. – М.: Академия, – 2008. – 168 с.

29. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб., М.: Филология три, – 2002. – 416 с.

30. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, – 1988. – 195 с.

31. Gottlieb H. Linguistic Algorithms of Translation/ Henrik Gottlieb. – Heidelberg, – 1994. – 232 p.

Электронные ресурсы

32. Адаптация [Электронный ресурс] // URL: <https://transeurope.ru/publications/adaptatsiya.html> (дата обращения: 20.05.2021).

33. Вебединская С.Б. Курс общей теории перевода [Электронный ресурс]/ Велединская С.Б // URL:http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf (дата обращения: 21.05.2021).

34. Виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс] //URL:https://fir.bsu.by/images/departments/gl/glmaterials/glstudyprocess/vasiliea/vasilieva_TPP_4.pdf (дата обращения: 19.05.2021).
35. Демьянков В.З. Прагматические основы интерпретации высказывания [Электронный ресурс] / В.З. Демьянков // URL:http://www.infolex.ru/IZV4_81.html (дата обращения 01.06.2021).
36. Клишин А.И. Практика перевода и цензура [Электронный ресурс]/ А.И. Клишин // URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/praktika-perevoda-i-tsenzura> (дата обращения: 21.05.2021).
37. Кобенко Ю.В. Эквивалентность и адекватность: попытка демаркации переводческих категорий [Электронный ресурс] / Ю.В. Кобенко//URL:<https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=18184> (дата обращения: 20.05.2021).
38. Определение термина прагматика в лингвистике [Электронный ресурс] // URL: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/pragmatika-v-lingvistike/?q=486&n=2325>(дата обращения 01.06.2021).
39. Они убили всех. Копы, евреи: большой гид по самым диким шуткам «Южного парка» [Электронный ресурс] // URL: <https://lenta.ru/articles/2021/05/26/mattstone/>(дата обращения 04.06.2021).
40. Перевод мультипликационных фильмов как объектов лингвистических исследований [Электронный ресурс] // URL: <https://www.work5.ru/gotovyе-raboty/96816> (дата обращения 02.06.2021).
41. Пончик всевластья: почему в «Симпсонах» так много политики и идеологии [Электронный ресурс] //URL:<https://theoryandpractice.ru/posts/9221-simpsony-kak-politika-i-ideologiya> (дата обращения 01.06.2021).
42. Прагматический аспект перевода [Электронный ресурс] // URL: https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_39_03akas.pdf, (дата обращения: 10.05.2021).

43. Прагматический аспект перевода [Электронный ресурс] // URL: https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_39_03akas.pdf, (дата обращения: 10.05.2021).
44. Прагматические аспекты коммуникации [Электронный ресурс] // URL: <https://nnov.hse.ru/ba/philology/russianlang> (дата обращения: 18.05.2021).
45. Сериал «Саус Парк», 21 сезон [Электронный ресурс] // URL: <https://sp.freehat.cc/> (дата обращения: 16.05.2021).
46. Скороходько С.А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема [Электронный ресурс] / С.А. Скороходько // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multiplikatsionnyy-film-kak-perevodcheskaya-problema> (дата обращения 02.06.2021).
47. Стивен Г. "Южный Парк": цинизм и другие постидеологические полумеры [Электронный ресурс] / Г. Стивен // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuzhnyy-park-tsinizm-i-drugie-postideologicheskie-polumery> (дата обращения: 15.05.2021).
48. Цензура в переводе [Электронный ресурс] // URL: <https://transeurope.ru/publications/tsenzura-v-perevode.html> (дата обращения: 21.05.2021).
49. Что такое локализация? Возможен ли перевод без локализации? [Электронный ресурс] // URL: <http://perevod.name/perevod-i-lokalizaciya-v-chem-otlichie/> (дата обращения: 21.05.2021).
50. Шамова Н.В. Разграничение понятий "эквивалентность" и "адекватность" в переводе [Электронный ресурс] / Н.В. Шамова // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgranichenie-ponyatiy-ekvivalentnost-i-adekvatnost-v-perevode> (дата обращения: 17.05.2021).
51. Южный парк (SouthPark) [Электронный ресурс] // URL: <https://citaty.info/cartoon/yuzhnyi-park-south-park> (дата обращения 04.06.2021).

52. «Южный парк», или сатира как образ жизни: творчество Трея Паркера и Мэтта Стоуна [Электронный ресурс] // URL:<https://dtf.ru/cinema/19204-yuzhnyy-park-ili-satira-kak-obraz-zhizni-tvorchestvo-treya-parkera-i-metta-stouna> (дата обращения: 22.05.2021).

53. «Южный Парк» (сериал, 24 сезон) – отзывы и рецензия [Электронный ресурс] // URL:<https://www.kinopoisk.ru/film/161252/> (дата обращения: 23.05.2021).

54. Языковая локализация. Понятие локализации в межъязыковом и внутриязыковом переводе Языковая локализация [Электронный ресурс] // URL: <https://mosgensovet.ru/what-to-do> (дата обращения 01.06.2021).

55. 10 величайших моментов южного парка [Электронный ресурс] // URL: <https://2x2tv.ru/blog/most-epic-moments-sp/> (дата обращения 04.06.2021).